

استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa

بمبحث علمي

قدمه:

ميكي محديتا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١١٠٨٨

طالبة قسم تعليم اللغة العربية



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الاندونيسية

الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

كلية التربية وعلم التدريس

١٤٤٠م / ١٩

تقرير المشرفين

استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة العربية

IAIN Langsa ؛

بحث علمي

قدم إلى كلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية بلنجا للحصول على

شهادة S.Pd في علم اللغة العربية

من

ميكي محدرينا

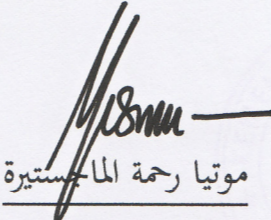
رقم القيد : ١٠٢٢٠١١٠٨٨

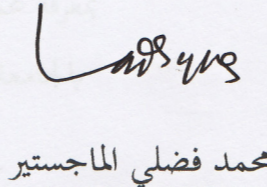
طالبة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس

موافقة مشرفين

المشرفة الثانية

المشرف الأول


موتيا رحمة الماجستير


محمد فضلي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢

استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة العربية

IAIN Langsa

بحث علمي

تمت المناقشة لهذا البحث العلمي أمام اللجنة التي عينت لمناقشة وقد قبل أتمام كمدة من المواد المقررة

للهوز على الشهادة S.Pd

في تاريخ: الثلاثاء، ٢٨ يناير ٢٠٢٠ م

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- محمد فضلى الماجستير
المشرف الأول
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢)
- ٢- موتيا رحمة الماجستير
المشرفة الثانية
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢)
- ٣- محمد فضلى الماجستير
رئيس المناقشة
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢)
- ٤- موتيا رحمة الماجستير
السكتيرة
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢)
- ٥- برهان الدين سيهوتانج الماجستير
المناقش الأول
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٧٤٠٥٠١٢٠٠٩٠١١٠٠٧)
- ٦- فوجى أستوتى الماجستير
المناقشة الثانية
التوقيع:
رقم التوظيف (١٩٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤)

بمعرفة عميد كلية التربية وعلم التدريس

بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا



رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٦٠٦١٩٩٩٠٥١٠٠٣

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : ميكى محدرينا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١١٠٨٨

العنوان : Desa Sungai Pauh, Kec. Langsa Barat, Kota Langsa

أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd في قسم تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية لنجسا تحت عنوان :

استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة

العربية ؛ IAIN Langsa

حضرها وكتبها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو يألف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية لنجسا. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا، ديسمبر ٢٠١٩

توقيع صاحبة الإقرار



ميكى محدرينا

رقم القيد: ١٠٢٢٠١١٠٨٨

إستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

مِمَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(القرآن سورة يوسف: ٢)

عن أبي الدرداء رضی الله عنه قال: سمع النبي رجلاً قرأ فلحن فقال رسول الله. " أرشدوا
أخاكم "

((صحيح الإسناد ويخرجاه: تعليق الحافظ الذهبي في التلخيص: صحيح))

(المستدرک علی الصحیحین للحاکم مع تعليقات الذهبي في التلخيص - ج ٢ \ ص
(٤٧٧

" من أحب الله تعالى أحب رسوله: ومن أحب الرسول العربي أحب العرب: ومن أحب
العرب أحب العربية، التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم: ومن أحب
العربية عنى بها وثابر عليها وصرف همته إليها "

(أبو منصور الثعلبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسر العربية)

إهداء

إلى والدي ووالدي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق

والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقدمية

إجلال واحترام

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير

تقريرا وإجلالا

إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة

مودة وتقريرا ورغبة في التقدم العلمي

إلى الذين يعتقدون بأن النحو العربي لم ينضج ولم يحترق

والذين لم يعتقدوا

إلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على

وجود الأمة وبقائها

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمال، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشئ طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

١ - سماحة الدكتور الحاج بصري إبراهيم الماجستير، مدير بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

٢ - سماحة الدكتور إقبال الماجستير، عميد كلية التربية وعلم التدريس بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

٣- سماحة فوجي أستوتي الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وعلم
التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

٤- سماحة محمد فضلي الماجستير، المشرف الأول الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا
ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى
الإنهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

٥- سماحة فوجي أستوتي الماجستير، المشرفة الثانية يعجز لساني عن شكره وتقديره
فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يبخل
بعلمه ولم يضيق صدره يوما عن مساعدة الباحثة وتوجيهها، وكان لتفضله
بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر
والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما تقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في قسم تعليم اللغة
العربية بكلية التربية وعلم التدريس بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا. فلهم من البحث كل
الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

أما أسرتى وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا
البحث بما غرسه فى نفسى من حب للعلم والمعرفة والاخلاص فى العمل، ووالدتي الحبيبة التي
يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي فى حياتى.
ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم فى إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير
الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي
التوفيق.

لنجسا، ديسمبر ٢٠١٩

الباحثة

مستخلص البحث

ميكي محدريتا، ٢٠٢٠م، استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa، المشرف الأول: محمد فضلي الماجستير، والمشرفة الثانية: موتيا رحمة الماجستير

الكلمات الأساسية: استراتيجية - ترجمة النصوص العربية

كانت الترجمة للمعلومات من اللغة المعينة الى اللغة المقصودة، ولنجاح تعليم هذه المهارات لابد على المحاضر أن يستخدم الإستراتيجية والوسائل المناسبة للوصول إلى الأهداف التدريسية. فلذلك يجب على المحاضر أن يستخدم الإستراتيجية والوسائل المناسبة في تعليم ترجمة النصوص العربية للوصول على الأهداف المرجوة وفقا للمنهج الدراسى. رأت الباحثة عند أداء دراسة المقدمة بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa أن الطلبة يشعرون السأمة ولم يفهموا في تعليم ترجمة النصوص العربية، لأن المحاضر غير إستخدام الاستراتيجية المتنوعة. لذا أرادت الباحثة أن تعرف كيف استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها. وأما منهج هذا البحث هو إن منهج هذا البحث هو منهج الوصفى والتحليل بمدخل الكيفى. واستخدمت الباحثة الملاحظة والمقابلة لجمع البيانات والمعلومات، و بعد حلت الباحثة حصلت إلى نتائج البحث: إن استراتيجية المحاضر في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا هي استيرراتيجية المناقشة وأن المحاضر في تعليم الترجمة لا يوجد المشكلات كثيرة، ويحل المحاضر المشكلات في تعليم الترجمة بإعطاء الطلبة الفرصة للمناقشة مع أصدقائهم وبأسئلة والإجابة من الموضوع يناقشونه.

مستخلص باللغة الإندونيسية

Mega Machdarita, 2020. **Strategi Dosen dalam Pembelajaran Menerjemahkan Teks Arab dan Kendalanya di Prodi Bahasa Arab IAIN Langsa**. Pembimbing 1: M. Fadli, M.Pd, Pembimbing 2: Meutia Rahmah, M.A

Kata kunci: Strategi – Terjemah Teks Arab

Menerjemah adalah memberikan informasi dari bahasa tertentu kepada bahasa yang dimaksud, untuk kesuksesan pembelajaran maharah tarjamah dosen harus menggunakan strategi dan media pembelajaran yang sesuai agar tercapainya tujuan dari pembelajaran. Karena itu dosen harus menggunakan strategi dan media pembelajaran yang sesuai dalam pembelajaran teks tarjamah agar tercapainya tujuan dari pembelajaran. Dari hasil observasi peneliti, peneliti melihat mahasiswa prodi Bahasa Arab IAIN Langsa mengalami problematika dalam memahami menerjemahkan teks Arab yaitu dengan merasa bosan karena dosen tidak menggunakan strategi yang berbeda-beda. Karena hal tersebut peneliti ingin meneliti tentang analisis strategi pembelajaran menerjemahkan teks Arab di prodi Bahasa Arab IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi pembelajaran menerjemahkan teks Arab di prodi Bahasa Arab IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa. Dan penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif analisis. Dan peneliti menggunakan wawancara dan observasi untuk mengumpulkan data dan informasi. Sesudah peneliti melakukan analisis sehingga menghasilkan hasil penelitian ini adalah strategi pembelajaran yang digunakan dalam pembelajaran menerjemahkan teks Arab di prodi Bahasa Arab IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa adalah pembelajaran tingkat menengah dengan menggunakan strategi diskusi, dan guru tidak mengalami masalah yang banyak dalam mengajar tarjamah karena guru memberi kesempatan kepada mahasiswa untuk berdiskusi bersama teman-temannya.

محتويات البحث

أ	إستهلال
ب	إهداء
ج	شكر وتقدير
و	تقرير المشرفين
ز	إقرار الطالبة
ك	مستخلص البحث
ل	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية (Abstrak)
ط	محتويات البحث

الفصل الأول

الإطار العام

أ-	مقدمة
ب-	سؤال البحث
ج-	هدف البحث
د-	مهمتنا البحث
هـ-	حدود البحث
و-	تحديد المصطلحات

الفصل الثاني

الإطار النظري

- المبحث الأول: استراتيجية ٧
- أ- مفهوم الإستراتيجية ٧
- ب- عناصر الاستراتيجية التعليمية ٩
- ج- أنواع الاستراتيجية التعليمية ٩
- د- الفروق الأساسية بين الإستراتيجية والطريقة والأسلوب ١٠
- المبحث الثاني: تعليم الترجمة ١١
- أ- تعريف تعليم الترجمة ١١
- ب- شروط الترجمة ٢١
- ج- أساليب الترجمة ٢٣
- د- معوقات في تعليم الترجمة ٢٤
- هـ- أنواع الترجمة ٣١
- و- صعوبات في الترجمة ٣٣
- ز- وسائل التعلمية ٣٥

الفصل الثالث

منهج البحث

- أ- منهج البحث ٤٠
- ب- مجتمع وعينة وأسلوب إختيارها ٤٠
- ج- متغيرات البحث ٤١
- د- أدوات البحث ٤١

- ز- أسلوب جمع البيانات ٤٢
- هـ- أسلوب تحليل البيانات ٤٣
- و- مراحل تنفيذ الدراسة ٤٤

الفصل الرابع

الدراسات الميدانية

- المبحث الأول: لمحة عن ميدان البحث ٤٦
- ١- تاريخ ونشأة المدرسة ٤٦
- ٢- أحوال الطلبة والمعلمين والوسائل التعليمية ٤٧
- المبحث الثاني: عرض البيانات وتحليل وتفسيرها ٥٠
- ١- عرض البيانات ٥٠
- ٣- تحليل وتفسير البيانات ٥٤

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والإقتراحات

- أ- نتائج البحث ٥٥
- ب- توصيات البحث ٥٥
- ج- الاقتراحات البحث ٥٦

المراجع

- أ- المراجع العربية ٥٧
- ب- المراجع الإندونيسية ٥٩

الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام

أ- مقدمة :

إن اللغة العربية لغة أجنبية في بلادنا، واللغة العربية مادة من المواد التي تعلمها في المدارس والجامعات في العالم الإسلامي. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب الآتية: لغة القرآن الكريم، لغة الصلاة، لغة الحديث الشريف، عدد متكلمين العربية^١. ويتعلمون الطلبة قسم تعليم اللغة العربية FTIK IAIN LANGSA علم النحو والصرف والبلاغة والمنطق والترجمة وغيرها.

الإستراتيجية التي يستخدم في العالم التربية، وفي نشاط التعلمية خصا. وهي الفنّ والعلم ليحصل التدريس الانتباه الفصل. حتى كل هدف الذي ثبت ان يبلغه مؤثراً وفعالاً^٢. وأن إستراتيجية هي خطط وأنشطة المنظمة التي يتم وضعها بطريقة تضمن خلق درجة من التطابق بين رسالة المنظمة وأهدافها وبين هذه الرسالة والبيئة التي تعمل فيها بصورة فعالة وذات كفاءة عالية. قائمة بعشر إستراتيجيات للتعلم اللغوي يستخدمها متعلم اللغة الجيد، هي: إستراتيجية التخطيط،

^١ محمد علي الخولي، اساليب تدريس اللغة العربية، (بيروت: ٢٠٠٠) ص. ٢٩

^٢Syaiful Mustofa, *Strategi pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang:UIN-MALIKI Press,2011),hal. 7

والإستراتيجية النشطة، والإستراتيجية الوجدانية، والإستراتيجية الرسمية،
والإستراتيجية الدلالية، وإستراتيجية الممارسة، والإستر اتيجية التواصلية،
وإستراتيجية الضبط، وإستراتيجية التدويت.

وإن النشاط الترجمة قديم قدم الإنتاج البشري والتفاعل الثقافي والحضاري.
وإذا كانت الترجمة علما له قواعد ونظريات لم تنشط إلا مع بزوغ فجر القرن
العشرين، فقد مارس البشر هذا النشاط منذ الأزل، سواء عن طريق الحركة أو الإيماء
أو الإشارة أو الكلام الكتابة، على مر العصور، فتبادلوا الأفكار وتزاوجت الثقافات
والحضارات فيما بينها. أو

وقد كانت الترجمة للمعلومات والحكمة للإنسان، ونقلا للقيم الأخلاقية
والجمالية بين الثقافات المختلفة. وبذلك ظهرت كحل وسيط لمشكلة تعدد اللغات
وتنوعها، فكان لها حضور نافذ، وكانت الجسر الذي يربط بين ثقافات الشعوب،
ويعزز التواصل والتفاهم بين الأمم. ويقف التاريخ كشاهد على ذلك لما انتشر،
بفضل الترجمة.

ولنجاح تعليم هذه المهارات لابد على المحاضر أن يستخدم الوسائل
المناسبة للوصول إلى الأهداف التدريسية. وإن لم، فتكون عملية التعليم فاشلة.
فلذلك يجب على المحاضر أن يستخدم الوسائل المناسبة في تعليم ترجمة النصوص
العربية للوصول على الأهداف المرجوة وفقا للمنهج الدراسي.

رأت الباحثة عند أداء دراسة المقدمة بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa أن الطلبة يشعرون السآمة والملل ولم يفهموا في تعليم ترجمة النصوص العربية، لأن المحاضر غير إستخدام الإستراتيجية المتنوعة. لذا أرادت الباحثة أن تعرف كيف إستراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها. ومن هذا البحث، كتبت الباحثة هذه الرسالة العملية تحت الموضوع "استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa".

ب- سؤال البحث :

قبل أن تبحث هذا البحث العلمي أرادت الباحثة أن تبحث عن أسئلة البحث، الأسئلة في هذا البحث هي:

١- ما هي استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية بقسم تعليم اللغة

العربية بـ IAIN Langsa؟

٢- ما هي معوقات التي تواجهها المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية بقسم

تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa؟

ج- هدف البحث :

وأما أهداف من هذا البحث هي:

١- التعرف على استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية بقسم تعليم

اللغة العربية بـ IAIN Langsa.

٢- التعرف على معوقات التي توجهها المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa.

د- أهمية البحث :

من الناحية النظرية، إعطاء الاقتراحات العلمية للمدرسين والباحثين في

تعليم ترجمة النصوص العربية، يعني المعلومات عن إستراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة

النصوص العربية ومعوقاتها بقسم تعليم اللغة العربية.

ومن الناحية التطبيقية هي:

(١)- للمحاضر ترجمة العربية

أما أهمية لمحاضر ترجمة العربية هي التعرف على المحاضر يستخدم إستراتيجية

مناسبة لترقية قدرة الطلبة في تعليم ترجمة النصوص العربية.

(٢)- للطلبة

كمدخل لتنمية قدرة الطلبة في تعليم ترجمة النصوص العربية.

(٣)- للكاتبة

أن تزيد تعرفها على استراتيجية في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها.

هـ- حدود البحث :

وتحديد الباحثة هذا البحث إلى:

(١)- الحدود الموضوعية : استراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية

ومعوقاتهما بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa.

(٢)- الحدود المكانية : يجرى هذا البحث بـ IAIN Langsa.

(٣)- الحدود الزمانية : يجرى هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩.

و- تحديد المصطلحات :

توجد مصطلحات تتعلق بموضوع هذا البحث، أن تشرحها الباحثة فيما

يلي:

(١)- إستراتيجية

إن إستراتيجية لغة من كلمة (Strategos) باللغة اليونانية والتي تعني "كيفية قيادة

الجنرال للحرب". واصطلاحا هو "علم وفن الحرب الذي يهدف إلى مواجهة

العدو تحت ظروف تفوق قدرته وفقا لموقف وقوة كل طرف" وتُعرف أيضا بأنها

خطة محكمة أو أسلوب لإنجاز نهاية معينة^٣.

أما المراد بإستراتيجية هنا هي إستراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa.

³ Saiful Mustafá. 2011. **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab inovatif**. Malang: UIN-MALIKI PRESS. Hal. 7

(٢) - تعليم

تعليم أصله من علم - يعلم - تعليما وعلاما، وعلمه الصنعة وغيرها. تعليم هو إيصال العلم أو المعرفة إلى ذهن الطلاب بطريقة منظمة. التعليم بمعنى تزويد الطلاب بالمعلومات التي يمكن أن تؤثر على شخصية.

فالمراد بتعليم هنا هي تعليم ترجمة النصوص العربية بقسم تعليم اللغة العربية ؛

.IAIN Langsa

(٣) - ترجمة النصوص العربية

ترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب من اللغة المصدر إلى نص مكتوب في اللغة الأخرى.

النصوص هي جمع من نصّ وهو الكلام المنصوص ومن الكلام هو ما لا يحتمل إلا معنى واحدا أو لا يحتمل التأويل^٤.

ترجمة النصوص هنا هي مادة ترجمة النصوص العربية بقسم تعليم اللغة العربية ؛

.IAIN Langsa

^٤ لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، ١٩٨٣، ص، ٨١٠-٨١١.

الباب الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: استراتيجية

أ- مفهوم استراتيجية

كلمة "Strategi" وأصله من اللغة الييني "Strategia" ومعناه علم القتال او قائد القتال. وعلى هذا تعريف استراتيجية يجعل التشغيل في القتال خطوات لينظم المكان القتال القوات البرية والقوات البحرية. إصطلاح الإستراتيجية التي يستخدم في العالم التربية، وفي نشاط التعليمية خصا. وهي الفنّ والعلم ليحصل التدريس الانتباه الفصل. حتى كل هدف الذي ثبت ان يبلغه مؤثرا وفعالا.^١

ويقال أيضا ان استراتيجية النشاط جربت الخطوات او الإجراءات. ان استراتيجية ويمران يقال صناعة التي يفيد ليحصل الغرض. وإن استراتيجية تعليم الذي يستخدم في تبليغ المادة هي طريقة خطابة، بحث جدلي، الممارسة والمباشرة بإستعمل الوسائل الكمبيوتر ويساعد بالمشروعية والتسجيل الصوري مادة الممارسة الوسائل البيان في تبليغ المادة.^٢

^١Syaiful Mustofa, *Strategi pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang:UIN-MALIKI Press,2011),h. 7

^٢ نفس المراجع، ص. ١١

كلمة مشتقة من الكلمة اليونانية إستراتيجيوس وتعني : فن القيادة ولذا كانت الإستراتيجية لفترة طويلة أقرب ما تكون إلى المهارة " المغلقة " التي يمارسها كبار القادة ، واقتصر استعمالها علي الميادين العسكرية ، وارتبط مفهومها بتطور الحروب ، كما تباين تعريفها من قائد لآخر ، وبهذا الخصوص فإنه لأبد من التأكيد علي ديناميكية الإستراتيجية ، حيث أنه لا يقيدتها تعريف واحد جامع ، فالإستراتيجية هي فن استخدام الوسائل المتاحة لتحقيق الأغراض أو لكونها نظام المعلومات العلمية عن القواعد المثالية للحرب ويتفق الجميع في:

(١) اختيار الأهداف وتحديدها .

(٢) اختيار الأساليب العلمية لتحقيق الأهداف وتحديدها .

(٣) وضع الخطط التنفيذية.

(٤) تنسيق النواحي المتصلة بكل ذلك.

١. وقال Kemp الإستراتيجية التعليمية: نشاط التعليمية التي يوجب ان يعمل

المدارس والطلاب ليحصل التعليمية مؤثرا وفعالا.^٣

٢. وقال Kozma الإستراتيجية التعليمية: كل النشاط الذي بختار ان يعطي سهولة أو

مساعدة الطلاب ليحصل الهدف التعليمية المعينة.^٤

³Hamruni, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Yogyakarta:Insan Madani,2012),h. 2

⁴*Ibid*,h. 2

٣. وقال Dicky dan Carey الإستراتيجية التعليمية: طرق الذي يختار ليوصل العلمية في بيئة معينة. فلذلك تستخلص الباحثة ان استراتيجية كل النشاط الذي يركب لتوصل غرضا معينة.

ب- عناصر الإستراتيجية التعليم

١. مدرس

مدرس فاعل التعليمية وهو عامل مهم في التعليمية.

٢. الطلاب

الطلاب عنصر الذي يعمل نشاط التعليمية لينشر قوة قدرة الطلاب في التعليمية ليتوصل غرض العلمية.

٣. مادة التعليمية

مادة التعليمية مادة التي يركب كيفية نظام وديناميا خاصا ينساب بالأغراض وتطور تقدم علم المعرفة ومطالبة الإجتماعية.^٥

ج- انواع استراتيجية التعليم:

١- استراتيجية التعليمية المباشرة

استراتيجية التعليمية المباشرة تعليمية التي اكثر استخدام المدرس. هذه

استراتيجية مؤثر ليواصل إعلام أو ليقوم مهارة في كل خطوات.

^٥ نفس المراجع، ص. ٢٢

واما مزاياها :سهول ليخططها وليستخدمها .

واما عيوبها :استراتيجية التعليمية المباشرة يحتاج ان يضمّ إستراتيجية التعليمية الأخرى.

٢. استراتيجية التعليمية المناقشة

تعليم الذي يضغط ان يناقش بين الطلاب.إن المناقشة ان تعطي فرصة الطلاب للتفاعل على فكرهم وتربيتهم ومدخلهم ومعرفة المدرس ليقوم كيفية اختيارية.

واما مزاياها :قد حصل الطلاب ان يتعلموا من صديقهم ومدرسهم لتقوم مهارة الإجتماعية وقدرتهم.

واما عيوبها :هذه استراتيجية ان تتعلق في قدرة المدرس ليؤلف ولينشر دينامياك قرقة الطلاب.^٦

د- الفروق الأساسية بين الإستراتيجية والطريقة والأسلوب

المفهوم: الإستراتيجية خطة منظمة ومتكاملة من الإجراءات ، تضمن تحقيق الأهداف الموضوعة لفترة زمنية محددة.

الهدف: رسم خطة متكاملة وشاملة لعملية التدريس.

المحتوي: طرق ، أساليب ، أهداف ، نشاطات ، مهارات ، تقويم ، وسائل ، مؤثرات .

المدى: فصلية – شهرية – أسبوعية.

المفهوم: الطريقة الآلية التي يختارها المعلم لتوصيل المحتوي وتحقيق الأهداف.

الهدف: تنفيذ التدريس بجميع عناصره داخل غرفة الصف.

المحتوي: أهداف ، محتوى ، أساليب ، نشاطات ، تقويم

المدى: موضوع مجزأ علي عدة حصص واحدة - جزء من حصة.^٧

المبحث الثاني: تعليم الترجمة

أ- تعريف تعليم الترجمة

تعريف الترجمة اصطلاحياً: الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وُجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المستهدفة). وتعريف الترجمة لغوياً: كلمة ترجمة على وزن "فعللة"، والمصدر هو ترجم "فعلل"، والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"، ولتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، فهي تعني تبيان الاستيضاح والتبيان، وفي مواضع أخرى تعني التعرف على سيرة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملية

^٧ إستراتيجيات التدريس المتقدمة : عبد الحميد حسن شاهين (٢٠١٠)
(Mohamadagusjahuri.blogspot.com, diakses 29 desember 2016).

تحويل للكلام إلى أفعال. وكان نمط الترجمة في القدم يتم بشكل تلقائي أو فطري، والإنسان اجتماعي بطبعه، فعند سفره إلى منطقة أو مكان يتكلم بلسان آخر، كان يتحتم عليه التعرف على لغة الآخرين، وذلك بهدف التجارة، ومقايضة السلع أو شرائها، ولا يجب ألا ننسى أهمية الترجمة فيما يخص المتطلبات الاجتماعية والتعايش. حديثاً أصبحت الترجمة تتم على نطاق أوسع، والسبب هو كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، فنحن الآن يمكننا التواصل مع أشخاص في دول تبعد عنا بالآلاف من الكيلو مترات؛ من خلال شبكة الإنترنت، وما تحويه من تطبيقات قضت بشكل كبير على الوسائل التقليدية مثل البريد أو التليجرام... إلخ.

الترجمة هي هبة من الله على مالِكها وممتعة كبيرة، يحب الكثيرون امتهاها، ويتمنى أكثر منهم الخوض فيها وتجربتها، لكنها في نفس الوقت عملية صعبة تحتاج إلى قوى ذهنية ونفسية كبيرة للعمل عليها. قد يظن البعض أنك - لتصبح مترجماً - فكل ما يلزمك هو قاموس المعاني وقلم وورقة، لكن الأمر أكبر من ذلك بكثير. فالترجمة هي عملية إبداعية وليست عبارة عن مجرد خطوات روتينية تقوم بها في كل مشروع جديد، وترجمة النصوص تتطلب الممارسة والمهارة والشغف والصبر.^٨

^٨ دليلك لتعليم الترجمة/2018/06/21 <https://blog.targem-app.com/blog/2018/06/21> في تاريخ ١٥ مايو

ولحب الناس في هذه المهنة، فهم يدخلون الجامعات والكليات والمعاهد لدراستها والتخصص فيها باللغة التي يحبونها ويميلون إليها، لكن أيستطيع جميع الناس دخول الجامعات وتحمل نفقاتها ووقت دراستها؟ بالطبع لا! لذلك، فسأقدم لكم اليوم في هذا المقال الطريقة المثلى لتصبح مترجمًا عن طريق التعلم الذاتي.

عندما تحب عملاً ما، فإنك تقضي وقتك في القيام به وتطوير شغفك له، وكما يقول ستيف جوبز فإن أفضل طريقة للقيام بعمل رائع هي أن تحب ما تفعله. لذلك، ومن هذا المنطلق، فإنني أقول لمحبي الترجمة أنتم محظوظون، نعم! فأنتم مقبلون على عالمٍ خيالي رائع لا مثيل له ولا شيء فيه متوقع، لكنه ليس أيضاً ذلك العالم الوردى المليء بالأحلام، فهو يحوي من الصعوبات ما يحوي غيره، لكنه أيضاً عمل ممتع وستتعلم منه الكثير^٩.

وبالحديث عن حب العمل، فإن الشغف والحب الموجه للمهنة هو ما يجعل العمل فيها ممكناً بل سهلاً أيضاً. لكل منا قصة حبه للترجمة؛ فأنا على سبيل المثال، بدأ تعرّفي الأول على مصطلح الترجمة في نشرات الأخبار حيث كان يتحدث شخص باللغة الإنجليزية فسرعان ما يتلقف المترجم الفوري كلامه ويحوّله إلى عربية خالصة.

^٩ نفس المراجع، ص. ٢

اللغة العربية هي لغة أجنبية، أن تعليم اللغة العربية للأجانب يعني تعليمها لأولئك الذين ينتمون إلى الجنس غير الجنس العربي ومن ثم تتباين لغاتهم وثقافتهم مع اللغة العربية والثقافة العربية تباين كبيراً.^{١٠} لقد عرف أهل إندونيسيا اللغة العربية منذ دخول الاسلام إليها في قرن سابع الميلادى مع قدوم التجار العرب المسلمين.^{١١} وكما في إندونيسيا، أن اللغة العربية لغة أجنبية للطلاب في المدارس بإندونيسيا وفي تعليمها غير سهولة ولذلك تحتاج في تعليمها طرق التدريس والوسيلة التعليمية وغيرهما.

من الناحية التاريخية، يعود الإهتمام بتعليم اللغة العربية إلى قرن سابع الميلادى، وذلك حينما دخلت اللغة العربية إلى جامعة كمبردج، وفي ذلك الوقت كنت الناحية الدينية والاقتصادية هما الهدفان الأولان.^{١٢}

وأما الأهداف تعليم اللغة العربية كأهداف تعليم اللغة الأجنبية كما يلي:^{١٣}

١- اكتساب أداة أو مهارة لها فائدتها العظيمة - من الناحية العملية - ولها قيمتها في كفاءة الفرد في تأدية المطالبة المنطوية به.

^{١٠} محمد ناصر وإخوانه، طرق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (ميدان: فردان فوبلشيع، ٢٠١٣)،

ص. ٢١

^{١١} محمد علي الكامل، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقها على مهارة الكتابة، (ملع : ملك

فريس، ٢٠١٠)، ص. ١١

^{١٢} رفتي علي يونس وصدقه، المراجع في تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية إلى التطبيق، (القاهرة :

مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، ص. ٨-٩.

^{١٣} نفس المراجع، ص. ١٥-١٦

٢- التكيف الاجتماعى، وإعداد الفرد ليصبح عضواً فى جماعة صغيرة أو كبيرة.

٣- التنمية الثقافية أو الانسانية وإثراء روح الفرد، والبعث الكامل لإمكاناته ككائن

بشرى إن دراسة اللغات الأجنبية، مثلها الدراسات الأخرى الأساسية فى المنهج

تشبع أو تفى بكل هذه الأهداف.

إن الغرض الأساسى من تعليم اللغة العربية هو أن يستطع الطالب أن يعبر عن

نفسه تعبيرا كاملا صحيحا باللسان أو القلم وأن يفهم ما يقرأ أو ما يسمع، وأن يشارك

فى التفكير فيما حوله بقدر ما تسمح به سنه ومواهبه.

ويمكن توضيح وتحقيق هذا الغرض باتباع الأساليب التالية:

(١) تحسين أسلوب التعبير الكلامى والكتابى.

(٢) تعود الفصحى فى الحديث والكتابة.

(٣) ضبط الحركات والسكنات لكل حرف.

(٤) النطق السليم لحروف اللغة.

(٥) صحة الكتابة وجمالها.

(٦) إكساب التلاميذ القدرة على القراءة السريعة (الصامتة والجهريّة) مع فهم الفكرة

العامّة للقروء، والأخطاء الجزئية وتذوق المقروء، والحكم عليه بالقدر الذى

تسمح به درجة نموهم اللغوي، مع النطق.

(٧) تنمية قدرتهم على الاستماع، بحيث يستطيعون تركيز انتباههم على ما يسمعون

وفهمه فهما جيدا.

وأما الدكتور محمد علي الكامل ينقسم هدف تعليم اللغة العربية مناسب

بالمراحل، كما يلي:^{١٤}

المرحلة الأولى : هي مرحلة تعليم اللغة العربية عن طريق تعليم الألفاظ العربية

المستخدمة في العبارات والأذكار. والهدف من تعليم اللغة العربية في هذه المرحلة حتى

يستطيع المسلم أن يقرأ النصوص الدينية من القرآن والحديث و الأذكار في الصلوات

وغيرها مع الفهم.

المرحلة الثانية : هي مرحلة تعليم اللغة العربية عن طريق شرح الكتب الدينية

العربية وترجمتها شفويا من عالم فقيه في حلقات الدراسة في المصليات، حيث إنها

مرحلة لاحقة بالمرحلة التي قبلها هي الأساس لإنشاء المعاهد الدينية فيما بعد.

فالطريقة المستخدمة في هذه المرحلة طريقة القواعد والترجمة.

المرحلة الثالثة : هي مرحلة نهضة تعليم اللغة العربية، وذلك بظهور الاتجاهات

الحديثة في تعليمها، منها تحويل اتجاه العربية من لغة الكتب إلى لغة الاتصالات،

^{١٤} محمد علي الكامل، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقها على مهارة الكتابة، (ملع : ملك

والكتب التعليمية المستخدمة لانتحصر في كتب الفقه والأخلاق فحسب بل ألفت الكتب الخاصة لتعليم اللغة العربية.

المرحلة الرابعة : هي مرحلة التطوير والبحث عن طريق تعليم اللغة العربية الأنسب، خاصة فيما يتعلق بالأهداف والمحتويات والطرق المستخدمة. فهي هذه المرحلة بدأ تقسيم تعليم اللغة العربية إلى مهارات الأربع : الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

المرحلة الخامسة : هي مرحلة النضج في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، وذلك بعد ظهور النتائج من التجارب الطويلة في تطوير تعليم اللغة العربية منذ المرحلة الأولى إلى المرحلة الرابعة بحيث يمكن للمدرس أن يختار المنهج الأنسب حسب الظروف والأوضاع المحيطة به.

فقد حدد يونس في دراسته أهداف تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية في المستوى الأول كما يلي:^{١٥}

وأما أهداف تعليم مهارة الاستماع في اللغة العربية، فيما يلي:

١- أن يتعرف الأصوات العربية.

٢- أن يميز بين الحركات الطويلة والقصيرة.

^{١٥} رفتي علي يونس وصدقه، المراجع في تعليم ...، ص. ٥٩-٦١.

- ٣- أن يميز بين الأصوات المتجاورة في النطق.
- ٤- أن يربط بين الأصوات ورموزها المكتوبة ربطاً صحيحاً.
- ٥- أن يميز الأصوات المضعفة والمشاهدة.
- ٦- أن يتعرف التنوين كما في كلمة (كتاب).
- ٧- أن يميز بين الكلمات بالنظر إلى ضبطها أو تشكيلها.
- ٨- أن يتعرف أنواع التنغيم.
- ٩- أن يستخرج الأفكار الرئيسة التي يبدو أنها تعبر عن أفكار الكاتب.
- وأما أهداف تعليم مهارة التحدث في اللغة العربية، فيما يلي:^{١٦}
- ١- أن ينطق الأصوات العربية نطقاً صحيحاً.
- ٢- أن يميز بين الأصوات المتشابهة نطقاً.
- ٣- أن يميز بين الحركات الطويلة والحركات القصيرة.
- ٤- أن يستخدم العبارات المناسبة في المواقف المختلفة (مثل التحية، المجاملة، التهنية...).
- ٥- أن يستخدم التراكيب العربية الصحيحة عند التحدث.
- ٦- أن يعبر عن أفكار بطريقة صحيحة.

^{١٦} نفس المراجع، ص. ٥٨.

- ٧- أن يتحدث بشكل متواصل ومترابط في المواقف اللغوية المختلفة.
- ٨- أن يتحدث عن خبراته الشخصية بطريقة مناسبة وجذابة.
- ٩- أن يدير حوارا مع أحد الناطقين بالعربية.
- ١٠- أن يدير حوارا حول موضوع معين.
- ١١- أن يستخدم الإشارات والإيماءات والحركات غير اللفظية استخداما معبرا.
- وأما أهداف تعليم مهارة القراءة في اللغة العربية، فيما يلي:^{١٧}
- ١- أن يقرأ نصا عربيا بسهولة وسرعة مناسبة.
- ٢- أن يستخرج الفكرة العامة للنص المقروء.
- ٣- أن يستخرج الأفكار الفرعية للنص المقروء.
- ٤- أن يتعرف المعاني المختلفة لكلمة واحدة (المشترك اللفظي).
- ٥- أن يتعرف كلمات جديدة لمعنى واحد (الترادف).
- ٦- أن يحلل النص المقروء إلى أجزاء محددات العلاقة بينها.
- ٧- أن يضع عنوانا مناسباً للنص المقروء.
- ٨- أن يستنتج المعاني الضمنية من النص.
- ٩- أن يستنتج غرض الكاتب.

^{١٧} نفس المراجع، ص. ٥٩.

- ١٠- أن يميز بين الحقائق والآراء والنظريات.
- ١١- أن يستخدم المعجم العربي بطريقة صحيحة.
- ١٢- أن يستخدم الفهارس وقوائم المحتويات والهوامش والصور استخداما صحيحا.
- أما أهداف تعليم مهارة الكتابة في اللغة العربية هي:^{١٨}
- ١- أن يكتب بخط يمكن قراءته.
- ٢- أن يعرف المبادئ التي تؤدي إلى وضوح الخط.
- ٣- أن يستطيع الكتابة من اليمين إلى الشمال.
- ٤- أن يتعرف المبادئ الإملاء والعلاقة بين الرموز والصوت.
- ٥- أن يستخدم القواعد استخداما صحيحا.
- ٦- أن يكون الكلمات من الحروف.
- أما أهداف تعليم القواعد في تعليم اللغة العربية هي:
- ١- أن يستخدم المعرفة والنكرة.
- ٢- أن يستخدم أسماء الإشارة.
- ٣- أن يستخدم ضمائر الملكية.
- ٤- أن يستخدم أنواع الكلمة في اللغة العربية.

^{١٨} نفس المراجع، ص. ٦

- ٥- أن يستخدم المفرد والجمع والمذكر والمؤنث.
- ٦- أن يستخدم الضمائر.
- ٧- أن يستخدم أدوات الاستفهام.
- ٨- أن يستخدم الماضي المضارع والأمر.
- ٩- أن يستخدم الأفعال الصحيحة والمعتلة.
- ١٠- أن يستخدم الظروف والأسماء الموصولة.
- ١١- أن يستخدم الجمل الاسمية.
- ١٢- أن يستخدم الجمل الفعلية.
- ١٣- أن يستخدم نظام تركيب الكلمات في الجمل العربية.
- ١٤- أن يستخدم المبني للمعلوم والمبني للمجهول.

ب- شروط الترجمة

بالطبع يجب أن تتعلم وتتقن اللغة الأخرى التي تريد أن تترجم بينها وبين لغتك الأم، وسأخذ اللغة الإنجليزية كمثال في هذا المقال. يجب عليك أن تعرف جميع الطرق لتعلم تلك اللغة ذاتياً؛ عبر الإنترنت، الهاتف، ورقياً وغيرها. وهذه بعض الطرق التي تساعدك في تعلم لغة أخرى^{١٩}:

^{١٩} نفس المراجع، ص. ٣

١ - جد صديقًا:

أحد أفضل السبل لتعلم لغة أخرى هي المحادثة Speaking، وغالبًا ما تكون أفضل من التعلّم الكتابي. يمكنك أن تجد صديقًا يتحدث الإنجليزية - على الواقع أو عبر الإنترنت؛ على السكايب مثلاً - وتجري معه بعض المحادثات بلغته الأم، وتقول له بأن يخبرك بالأخطاء التي وقعت فيها أكثر من مرة كي تعمل على إصلاحها، كما يتوجب عليك أن تطلب منه بعض النصائح لتتلم اللغة بشكل أكبر. سيساعدك هذا في تعلم اللغة نفسها (الكلاسيكية) واللغات المتفرعة منها (اللهجات، أو لغات الشارع).

٢ - حفظ الكلمات:

بالطبع، لا أطلب منك أن تكون معجمًا متنقلًا، لكن لا يمكنك أن تكون مترجمًا لا يفقه في المعاني شيئًا. حمل القواميس والمعاجم واحفظ من الكلمات والمعاني قدر ما أمكنك، لكن لا تُكره نفسك على الاستمرار في هذا لوقت طويل جدًا حتى لا يصبح هنالك مجرد حشو للكلمات دون فهم^{٢٠}.

كما سيساعدك في هذا مشاهدة الأفلام والمسلسلات (أو الوثائقيات والمحاضرات) باللغة التي تبتغيها، لكن احرص على أن تكون ذات ترجمة صحيحة في

²⁰ Syaiful Bahri Djamarah, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006),h.5

البداية، حتى تستطيع معرفة كيفية استخدام هذه الكلمات في سياقها المناسب،
فحديثاً انتشرت مقولة: السياق هو الملك.

٣- خض في ثقافتها:

لكلّ لغةٍ ثقافة ترتبط بها ارتباطاً وثيقاً ومصطلحات وأمثلة تختص فيها،
ولتكون مترجماً عليك أن تكون متقناً لهذه الثقافة وتخوض فيها لكي تختزل الصعاب
التي ستواجهك في المستقبل بسبب المصطلحات المعقدة التي يجب أن تكون ملماً
بالثقافة الشعبية حتى تحيط بها وتفهمها^{٢١}.

ج- أساليب الترجمة

تشيع في العربية صور من التعابير منها ما يندرج تحت التعبير السياقي، أو
المتلازمات اللفظية *collocations*، تعر من منظور اللغويات تكرار معتاد لموعات من
الكلمات المفردة، والتي يأتي تكرارها معاً التي ف خلال شيوع الاستخدام بحيث تميل
لتشكيل وحدة مميزة من وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل في إطار التعبير
الاصطلاحي *idiom*، الذي ف معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها
". وكذلك يعتبر التعبير الاصطلاحي هي وحدة بنيوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته
بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيقة أحيانا .

^{٢١} نفس المراجع، ص. ١٢

فالمتلازمات اللفظية (مفردتها متلازم/ متلازمة) عبارات بلاغية متواردة مؤلفة عادة من كلمتين، وأحيانا من ثلاث أو أكثر تتوارد مع بعضها عادة وتتلازم في اللغة. فالتلازم هنا إذا من التوارد والتوافق المتكررين للكلمات مع بعضها، ولا علاقة له بمعنى الإلزام لا من قريب ولا من بعيد.^{٢٢}

وأما تكنيك في الترجمة فيما يلي:^{٢٣}

- ١- الترجمة بالإستراض هي يريجم باستخدام النص الأصلية الى اللغة المقصودة.
- ٢- الترجمة بالنقل بالمهاكة هي يريجم الكلمات بإحدى معنى مكان فيها
- ٣- الترجمة الحرفية هي الترجمة حرف بحرف الى لغة المقصودة
- ٤- الترجمة الإبدال والصرفي هي ينقل أن يبدل الصورة من الكلمات
- ٥- الترجمة التغير النظرة هي المغيرة من الأصلية
- ٦- الترجمة التطويع هي يريجم باستخدام قواعد اللغة المقصودة

د- العوامل المؤثرة في تعليم الترجمة

فالعوامل الداخلية هي العوامل التي تصدر من داخل نفس الشخص، والعوامل

الخارجية هي التي تأتي من خارج نفس الشخص.^{٢٤}

^{٢٢} محمود إسماعيل صيني، دليل المترجم، (الرياض: دون السنة)، ص. ٩٩-١٠٠

^{٢٣} M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*, (Malang: UIN Press, 2009), h. 34-37

١ - العوامل الداخلية.

العوامل الداخلية تشمل ناحيتين وهما الناحية الفسيولوجية (*Aspek Fisiologis*) والناحية الفيسكولوجية (*Aspek Psikologis*). العوامل الفسيولوجية هي الناحية الجسمية التي تؤثر في عملية التعلم على سبيل المثال الصحة ولا عيب في الجسم. وعلى هذا فمن الواجب أن يهتم المدرس الفروق الفردية بين الطلبة وإن يطلب منهم الجهد والعمل يناسب قوته الجسمية. أما من الناحية الفيسكولوجية فكان الطلبة مختلفين فيما بينهم من الخصائص والاختلافات فيها تؤثر نجاح الطلبة في عملية التعليم. تتضمن العوامل الداخلية: الذكاء والرغبة والموهبة والدافع.

أ- الذكاء.

الذكاء هو "الفطنة والتوقيد، فهي أداة ضرورية تدل على زيادة القوة العقلية للإدراك في تقدير نجاح الشخص في التعلم. وعرف العلماء علم النفس: الذكاء هو القدرة على التعلم والتفكير التكيف أو التوافق".^{٢٥}

وقال أحمد مذكر أن الذكاء هو: "Intelegensi adalah kemampuan yang dibawa sejak lahir yang memungkinkan seseorang berbuat dengan cara tertentu."^{٢٦}

²⁴ Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan*, Cet. III, (Bandung: Remaja Karya, 1996), Hal. 132

^{٢٥} فاخر عاقل، معجم علم النفس، الطبعة الرابعة، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠)، ص. ٨٣

²⁶ Ahmad Muzakir, *Psikologi Pendidikan untuk Fakultas Tarbiyah*, (Bandung: Pustaka Setia, 1995), Hal. 133

يعنى: الذكاء هو القدرة التى يأتى بها الشخص منذ ولادته ويمكنه ان يفعل شيئا

بطريقة معينة.

وقال أحمد زكر صالح: "الذكاء هو القدرة على تعلم الأعمال أو إجراء أفعال

جديدة مفيدة و ضيفيا"^{٢٧}.

الذكاء فى التعلم هو قدرة على استيعاب المواد الدراسية، إذا كان للطلبة ذكاء

فيسرع لهم نيل الدروس ولا يحتاجون على الإعادة على ما علم المدرسون لعدة مرات،

إذا الذكاء أمر مهم فى التعلم.

ب- الرغبة

كانت الرغبة فى عملية التعليم والتعلم تلعب دورا كبيرا وهو القوة المستمرة.

وقال M.Ali Suf Sabri: "Minat adalah suatu kecenderungan untuk selalu

”memperhatikan sesuatu secara terus menerus

معناها: الرغبة هى ميل من ميول المرء الى شىء على الاستمرار.

والرغبة هى عاملة مهمة للشخص فى نشاط التعلم، إما فى المدرسة أو خارجها لأن

من لم يكن لديه الرغبة فى تعلم شىء فلم ينجح نجاحا جيدا.

^{٢٧} أحمد زكر صالح، علم النفس التربوى، (مصر: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٨٤)، ص. ١٤٣

والرغبة هي الإرادة على الشيء إذا كان للطلبة رغبة على التعلم فيسعون أن يبحثوا ما لم يكونوا يفهمون على الدروس عن كل جهدهم، ويبحثون المحاولات إذا وجهوا المشكلات في التعلم. إن الطالب الذي له رغبة عميقة في التعلم كان اهتمامه للدروس أكثر وأعمق من الطالب الذي إرادته للتعلم ضعيفة، وبالرغبة يحتصل الطلبة نجاحا.

ت- المهوبة.

المهوبة عاملة من العوامل التي تؤثر في عملية التعلم وأن التعلم أن كان يناسب بالمهوبة يحصل الطلبة النجاح، وقال Muhibbin Syah: "Bakat adalah kemampuan potensial yang dimiliki seseorang untuk mencapai keberhasilan pada masa yang akan datang".²⁸

المعنى: المهوبة هي قوة الشخصية لتحصيل النجاح في المستقبل.

والمهوبة هي قدرة الشخصية لعمل الشيء وأتى المهوبة منذ ولادة المرء، وهي مهمة لأن المهوبة يسهل المرء على العمل بلا التعليم العميق.

ث- الدافع.

كان الدافع في العملية التعليمية له دور كبير وذلك ما يصدر من داخل النفسية وما يأتي من خارجها.

²⁸ Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan...*, h. 135

كانت الدوافع الداخلية هي حالة وردت من نفس الطالب التي تدفعه للتعلم على سبيل المثال شعور الحب للمادة لانه محتاجة إليها لحياته في المستقبل. وأما الدوافع الخارجية فهي حالة وردت من خارج الطالب ليقوم بعملية التعلم كالمدح والهدية وغيرها. لذلك يجب على المدرس أن يقدم الدوافع للطلاب ليكون الطلاب أشد الدوافع في التعلم.

ج- المدرس الماهر

أما العامل الأول في تطبيق اللغة العربية لطلبة فهو المدرس الماهر. والمدرس الماهر هو المدرس الجيد الناجح، أعتبر الدكتور محمد عبد القادر أحمد به بقوله " الناجح هو في حقيقته طريقة ناجحة توصل الدرس الى الطلبة بأيسر السبيل، فمهما كان المدرس عزيز المادة ولكنه لايمكك الطريقة الجديدة، فإن النجاح حليفه في عمله".^{٢٩}

وكذلك مدرس محادثة اللغة العربية أن يكون ماهر في تطبيق اللغوية كى يتأثير في عمله لطلبة وينجح به.

ح- الطريقة المناسبة

الطريقة بمعنى العام هي الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بها هدفا معيناً من عمل من الأعمال بأقل جهد وفي أقصر وقت.

^{٢٩} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربي، الطبعة الأولى، (القاهر: مكتبة نضضة مصرية،

والمقصود الطريقة في التربية هي الخطة التي يرسمها المدرس ليحقق بها الهدف من العملية التعليمية في أقصر وقت وبأقل جهد من جانبه ومن جانب الطلبة.^{٣٠} إذن، فيجب على مدرس أن يختار الطريقة المناسبة في تطبيقه حتى يسهل أن يهدف المرجوة.

خ- الوسائل التعليمية

١- الوسائل البصرية

وهي الإستيفاد منها عن طريق نافذة العين، وأهمها:

- المدرسى وغير المدرسى، المجلات ودوريات، والنشرات، على اختلافها
- السبورة وملاحقاتها
- اللوحات الجدارية، (اللوحة المغنطة، اللوحة الوبرية، اللوحة الإخبارية، لوحة الجيوبى)
- الصور (المفردت، المركبة، المسلسلة
- البطاقات (بطاقات الحروف والمقاطع والكلمات والجمل، بطاقات التعليمات، بطاقات الأسئلة الأجوبة)

٢- العوامل الخارجية.

العوامل الخارجية التي تؤثر في عملية التعلم هي البيئة. والبيئة هي "كل عامل

يحيط الإنسان عن عوامل طبيعية أو ظروفًا بشرية واجتماعية".^{٣١}

^{٣٠} محمد على السامن، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (مصر المعارف، ١٩٨٣)، ص. ٩٠.

وقال عبد العزيز عبد المجيد، "وإذا نظرنا إلى التربية بمعناها العامة وهو كل نوع من أنواع النشاط يؤثر في نمو الطفل وجدنا هناك عوامل كثيرة وهي الشمس والهواء الحرارة والأسرة التي يعيش فيها وحياتها إقتصادية و ثقافتها، بل إنها كل العوامل تؤثر في نمو الطفل و العوامل الأساسية في التربية هي المجتمع و المدرسة و الأسرة".^{٣٢}

والأسرة إحدى هيئة الإجتماعية ، الاتصال بين الأم والإبن اتصالا قويا وعميقا يجعل الإبن يهتم في دروسه، والعملية الاتصالية بين الابن ووالديه وهو مركز التربية الأولاد لحياته المستقبل ووالديه وأسرته أشد تأثيرا في عملية التعلم والتعليم. وكذلك المدرسة لها تأثير عميق للطلبة في التعلم كالأدوات المدرسية فهي من وسائل التعسليمية المؤثرة في عملية التعلم والتعليم، والاتصال بين الطلبة والمدرس أمر مهم أيضا والمدرسة النظيفة تجعل الطلبة مطمئنة في التعلم.

والعوامل المؤثرة في التحصيل الدراسي تختلف بين المدارس على اختلاف الفروق الفردية، فلها علاقة قوية بأحوال دراسية الطلبة وتفاوت قدرتهم في التعلم على وجه عام.

^{٣١} صالح عبد العزيز، التربية الحديثة، الجزء الثالث، (القاهرة: دار المعارف، بدون السنة)، ص. ١٥١

^{٣٢} عبد العزيز عبد المجيد، التربية و طرق تدريسها، الجزء الأول، (القاهرة: دار المعارف، بدون السنة)،

هـ- أنواع الترجمة

هناك كثير من تصنيفات الترجمة، ومن أهم أنواع الترجمة ما يلي:^{٣٣}

١- الترجمة الأدبية: تُعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع

الترجمة، فنجد أن المترجم مُطالب بنقل معانٍ من لغةٍ إلى أخرى، وكذلك

وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتَّبعية

انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتقي ويتفوق ويظهر

في موطنه ويُصبح ذا صيت واسع، ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن

يتحرَّى الدقَّة؛ من خلال ما يتمنَّع بها من مهارة وخبرة.

٢- الترجمة الدينية: تُعدُّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي

وسيلة مهمة لنشر ديانة مُعيَّنة في ربوع العالم، وكذلك التَّعرُّف على القواعد

والشرائع المتعلِّقة بتلك الديانة بالنسبة للمُتتسبين لها في مناطق أخرى، فعلى

سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية

الشريفة والفقهِ الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة

العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ.

³³ <https://www.mobt3ath.com/dets>. diakses tanggal 12 januari 2019

٣- الترجمة العلمية: وهي من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التراجم؛ نظرًا للحاجة إلى الإلمام بالمصطلحات العلمية، ومحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة، وخاصةً في ظل ظهور الجديد من تلك المصطلحات كل فترة.

٤- الترجمة الاقتصادية: تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة.

٥- الترجمة القانونية: والترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، والتي أصبحت تتخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المجتمعات في مختلف الدول، والحاجة إليها تزداد يومًا بعد آخر؛ نظرًا للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثم يلزم ذلك التعرف على القوانين والعقود والبنود التي تُؤصّل الحقوق فيما بين مواطني الدول.

٦- الترجمة الإعلامية: تُعدُّ الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها مُتطلّبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء

التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الرَّاهنة، ويتم تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الرَّاهن.

٧- الترجمة الفورية: تُعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، والتي تُستخدم في التَّواصل الفوري بين شخص أو عدَّة أشخاص وآخرين، وتوسَّعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي؛ للتَّواصل البَناء بين مُمثلي الشعوب في جميع المناحي، سواء الاقتصادية، أو السياسية، أو الرياضية.... إلخ.

و- صعوبات في الترجمة

يوجد كثير من أوجه صعوبات الترجمة، ويُمكن أن نُجملها في النقاط التالية:^{٣٤}

١- عدم وجود ما يحمل نفس المعنى بالنسبة للكلمة المترجمة في طليعة صعوبات الترجمة، لذا ينبغي على المترجم أن يقوم بتضمين أقرب المعاني في اللغة المستهدفة قدر المستطاع.

³⁴ <https://www.mobt3ath.com/dets>. diakses tanggal 12 januari 2019

٢- تُعتبر القواعد النحوية الخاصة باللغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ نظرًا لاختلاف اللغات في ذلك؛ فنجد اللغة العربية تبدأ في الغالب بالفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به، ثم الوصف، أو الحال، وذلك على عكس اللغة الإنجليزية مثلًا، فهي تبدأ بالفاعل، ثم الفعل، ويجب على المترجم أن ينساق وراء قواعد اللغة المستهدفة مع عدم الإخلال بالمعاني في اللغة الأصلية.

٣- وكما ذكرنا أهمية قواعد النحو في اللغة المصدر يجب على الباحث أن يكون ضليعًا في قواعد النحو المتعلقة باللغة المستهدفة، فلا يوجد معنى لمترجم مُتعمِّق وخبير في لغة معينة، ولا يمتلك المعرفة باللغة المستهدفة؛ لذا يُعدُّ ذلك من بين صعوبات الترجمة، ويجب على المترجم الناجح أن يلمَّ بذلك؛ حتى لا يشوب النص المترجم سلبيات.

٤- تُعدُّ ثقافة لغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ حيث يتحتمَّ على المترجم أن يكون حاذقًا بتلك الثقافة؛ فلها دور كبير في الوصول إلى النص المترجم، وبالجودة المطلوبة في ضوء محتويات النص الأصلي، وجددير بالذكر أن اللغة الوحدة لها أكثر من ثقافة، فعلى سبيل المثال متحدثو اللغة الإنجليزية في بريطانيا يختلفون من الناحية الثقافية عن مُتحدِّثيها في أمريكا أو الهند أو أي دولة أخرى، ونفس الأمر بالنسبة للغة الفرنسية، فنجد أن الثقافة المتعلِّقة بها تختلف من فرنسا إلى

الدول الأخرى الفرانكفونية الناطقة باللغة الفرنسية، مثل الدول الإفريقية، أو بعض دول أمريكا اللاتينية... إلخ.

٥- الفترة الزمنية التي كتب فيها النص الأصلي لها تأثير في عملية الترجمة؛ نظرًا لاختلاف الألفاظ من زمن لآخر في ذات اللغة، فعلى سبيل المثال نجد أن اللغة الإنجليزية القديمة تميل في بعض مفرداتها إلى اللغة اللاتينية.

٦- تصنيفات الترجمة ذاتها من بين صعوبات اللغة، ولكل نوع طريقة منهجية في سبيل القيام بالترجمة الصحيحة.

ز- وسائل التعليمية

١- تعريف وسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعلم والتعليم، وإحدى عيوب والنقائص النظام وطريقة الماضية التعليم اللغة العربية الذي انتشر في إندونيسيا هو النقائص التدريب اللسان مكثف إلى قليل طلبة قدر يفصح الفكر والشعور باللسان.^{٣٥} وسيلة التعليمية هي إحدى السبل لتحسين عملية التعليمية تضع في مسؤولية المدرس، كيف الدرس يوصل و يفهم الطلبة صحيحا أم لا. وعلى هذا الأساس فالوسيلة التعليمية ليست شيئًا إضافيًا يساعد المعلم على الشرح والتوضيح، بل

³⁵Ahmad Izzan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011), hal. 137.

هي جزء لا يتجزأ من عملية التعليم التي يجب أن تشرك جميع الحواس لتكون ناجحة وملائمة ومساعدة على الفهم والإدراك، وبالتالي تثبيت المعلومات في الذاكرة واستحضارها وقت الحاجة.^{٣٦}

وأما أهداف الوسائل التعليمية فيما يلي:^{٣٧}

- ١- تقدم أساساً مادياً للتفكير الإدراكي، وتقلل من استخدام التلاميذ لألفظ لا يفهمون معناها.
- ٢- تنير اهتمام الدارسين كثيراً، وتبعث في العملية التعليمية عنصر التشويق.
- ٣- ترسخ المعلومات في أذهان الدارسين، ولا شك أن استخدام أكثر من وسيلة لعرض المفاهيم اللغوية من شأنه أن يثبتها في أذهان الدارسين وييسر استخدامها لفترة أطول.
- ٤- توفر خبرات واقعية تدفع الدارسين إلى النشاط الذاتي.
- ٥- تخلق ترابطاً في الأفكار في أذهان الدارسين.
- ٦- تساعد على نمو المعاني وزيادة الثروة اللغوية عند الدارسين.

^{٣٦} حسين محمدي الطوبجي، وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم، (الكويت: دار القلم، دون السنة)،

- ٧- تنمى خبرات يصعب الحصول عليها من طرق أخرى، وتسهم فى جعل ما يتعلمه الدارسون أكثر كفاية وعمقا وتنوعا.
- ٨- تساعد المدرس على تنظيم خطة سير الدرس.
- ٩- تسهم فى حسن اختيار المدرس للأسئلة التى يقدمها للدارسين وجعلها متسلسلة تسلسلا منطقيا.
- ١٠- تسهم فى اختصار الشرح وتجنب الدوران حول الموضوع الواحد.
- ١١- تثير الرغبة فى حب الاستطلاع عند الدارسين.
- ١٢- تخلق فى الدارسين الرغبة والمثابرة على التعلم بنشاط.
- ١٣- تنمى فى الدارسين بعض الاتجاهات السلوكيات المرغوب فيها.
- ١٤- تنقل بعض الوسائل الأحداث التى يموج بها العالم إلى داخل حجرة الدراسة.
- ١٥- تقوى العلاقة بين المعلم والدارس وتنمى بينهما روح الصداقة.
- ١٦- توفر كثيرا من وقت المدرس، فيوجه جهده للتلاميذ ومشكلاتهم.
- ١٧- تساعد المدرس على وضع الخطط المناسبة لمقابلة الفروق الفردية.
- ١٨- تتيح للمدرس توسيع مجالات الخبرة الخاصة بكل دارس.
- ١٩- يقوم المدرس عن طريق المعينات التعليمية بتنوع مصادر المعرفة، بحيث لا تقتصر عليه وحده، فالإضافة إلى الكتب والمطبوعات يمكن تقديم المادة العلمية فى عدة

أشكال مثل الأفلام والشرائح والمسجلات وبرامج التلفزيون والخرائط والصور والرسوم وغيرها. وبذلك لا يصبح المدرس هو المصدر الوحيد الذى يسقى منه الدارس المعلومات.

٢٠- توفر فرص التعلم الذاتى الفردى، وكذلك التعلم فى مجموعات صغيرة عن طريق الوسائل التعليمية وتكنولوجيا التعليم^{٣٨}.

٢١- يساعد الاستخدام الجيد للوسائل التعليمية على تنمية مهارات الاتصال عند الدارسين وتحمل المسؤولية والاعتماد على النفس والتعاون فى حل المشكلات.

تتنوع الوسائل التعليمية وتتطور تطور الأزمان، فمنها ما تعتمد على اللغة اللفظية أو المسموعة، ومنها ما تعتمد على الصور والرسوم والتسجيلات الصوتية، ومنها ما تعتمد على الصور المتحركة والتلفاز وغيرها. ويرى الفوزان أن الوسائل التعليمية تنقسم إلى مجموعات، وذلك حسب الحاسة التى تخاطبها، وهي :

- ١- الوسائل التعليمية بشكل المواد المطبوعة أو المرسومة، مثل: الكتب، والصورة التعليمية، والرسومات الخرائط، واللوحات التعليمية، والشفافيات، والبطاقات، والرموز.
- ٢- الوسائل التعليمية بشكل المواد السمعية البصرية الثابتة، مثل: أفلام ثابتة، وأشرطة صوتية وأسطوانات.

^{٣٨} نفس المراجع، ص. ٤٦

٣- الوسائل التعليمية بشكل المواد السمعية البصرية المتحركة، مثل: أفلام متحركة،
وأشرطة الفيديو، وأقراص الحاسوب.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- منهج البحث:

إن منهج هذا البحث هو منهج الوصفى والتحليل يعنى الطريقة التى تبحث بها الجامعة ولتحصيل البيانات لأن الباحثة تريد أن يبحث ظاهرة ما فإن أول خطوة تقوم بها هي وصف الظاهرة التى تريد تبثه وجمع أوصاف ومعلومات دقيقة عنها. ويعنى بالتحليل لأن هو أسلوب أو أداة للبحث العلمى يمكن أن تستخدمه الباحثة لوصف المحتوى الظاهر والمضمون الصريح للمادة الاعلامية. وأن مدخل هذا البحث هو مدخل الكيفى. وتبحث الباحثة المحاضران هما أستاذة فوجي أستوتى وأستاذة أنيس.

ب- متغيرات البحث

١- المتغير المستقلة (Independent Variable)

المتغير المستقلة في هذا البحث هو إستراتيجية المحاضر في تعليم ترجمة النصوص العربية ومعوقاتها

٢- المتغير التابع (Dependent Variable)

المتغير التابع في هذا البحث هو بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

ج- أدوات البحث

تستخدم الباحثة لجمع البيانات من أدوات الآتية:

١- الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته

حيث نجمع خبرتان من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحثة حين تلاحظ

فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة

معينة. وفي هذا البحث تستخدم الباحثة الملاحظة والمباشرة بتسجيل أنشطة تعليم

الترجمة بفيديو.

٢- المقابلة

تستخدم الباحثة بالمقابلة مع محاضر لجمع البيانات عن استراتيجيات تعليم

الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بالمقابلة مع محاضر تعليم الترجمة وتسجلها في المسجل.

د- أسلوب جمع البيانات:

١- المقابلة

إن المقابلة أداة من أدوات البحث، وهي محادثة مواجهة تقوم بها الباحثة مع

شخص آخر أو أشخاص آخرين، هدفها إستشارة أنواع معينة من المعلومات لاستغلالها

في بحث علمي أو للإستعانة بها في التوجيه والتشخيص والعلاج. والمقابلة ينقسم على قسمين فهي : المقابلة التركيبية والمقابلة غير التركيبية.

تقوم الباحثة بالمقابلة التركيبية عن البحث مع محاضر تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بلنجا التي يتعلق بتعلم الترجمة. وأداة المقابلة المستخدمة هي نمط المقابلة.

٢- الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادى فى اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبرتان من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحثة حين تلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة من إستراتيجية تعليم الترجمة.

هـ - مصادر البيانات:

تصدر البيانات فى هذا البحث على البيانات الأساسية والبيانات الثانوية، وهما

كما يلى:

(١) البيانات الأساسية:

أما البيانات الأساسية فهي معلومات تحصيل عليها الباحثة بالمقابلة مع محاضر تعليم الترجمة، وملاحظة الباحثة إلى عملية تدريس الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة

زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجا

(٢) البيانات الثانوية:

وأما مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث تصدر فهي من بقسم تعليم اللغة

العربية بجامعة زاوية

و- أسلوب تحليل البيانات

بعد عملية جمع البيانات وتصبح المعلومات متوفرة لدى الباحثة من الملاحظة

والوثيقة، تبدأ الباحثة في تنفيذ تحليل البيانات وتفسيرها.

ولكى تتمكن الباحثة من تحليل المعلومات أو البيانات لابد أن يتبع خطوات

تحليل البيانات فيما يلي:

١- عرض البيانات

تتضمن عرض البيانات على عملية التحرير والتنظيم وترتيب البيانات في جداول

وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيلة المعينة أو إلى الموضوع

المعين.

٢- تصنيف البيانات

والتصنيف هو ترتيب تسقي للمعلومات تبدأ بوضع الأشياء ذات الصفات

المشتركة في مجموعات كبيرة، ثم تقسم كل مجموعة كبيرة إلى الوحدات الصغيرة إلى أنواع،

والأنواع إلى الجنس. وبمعنى آخر فإن التصنيف هو وضع كل فرد في فئة خاصة بها بحيث

تسهل معرفته وتمييزه عن غيره. تقوم الباحثة في هذه الخطوات بتحديد وتعيين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة.

٣- تحليل البيانات وتفسيرها

تحليل البيانات الكيفية هو البحث الوصفي الذي يبدأ بتصنيف البيانات المناسبة بالناحية وبعضها ثم إتيان الشرح وإعطاء معنى للمعلومات في كل ناحية والعلاقة بين الناحية والناحية الأخرى. وتفسير البيانات يعنى أن تقوم الباحثة بمحاولة تشكيل هذه البيانات على أساس مجموعة من المصطلحات الأساسية التي قد تكون إطار نظريا تظل الباحثة سواء تؤيد نتيجة بحث معين أم يعارضه وتستخدم تفسير التقدي.

ز- مراحل تنفيذ الدراسة:

تقوم الباحثة بتنفيذ الدراسة في المراحل الآتية:

- ١- الاستعدادية
- ٢- تقوم الباحثة عن البحث بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa بملاحظة والمقابلة للحصول على البيانات والمعلومات المحتاجة في كتابة هذا البحث.

٣- تقوم الباحثة بالمقابلة التركيبية عن البحث مع المحاضر تعليم الترجمة والطلبة

بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa التي

يتعلق بتعلم الترجمة. وأداة المقابلة المستخدمة هي نمط المقابلة.

٤- استأذنت الباحثة رئيس بقسم تدريس اللغة العربية بجامعة زاوية تشوت

كالا الإسلامية الحكومية لنجسا أن تقوم ببحث لمدة شهر وقدمت إليه

خطاب الإستئذان للدراسة من عميد قسم التربية شعبة اللغة العربية بجامعة

زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا للمحاضر الترجمة.

الفصل الرابع

الدراسات الميدانية

أ- لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية وعملية التعلمية فيها:

١- تاريخ قسم تعليم اللغة العربية:

جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا إحدى جامعة من الجامعات الإسلامية بأثنية، وتقع في مدينة لنجسا وبالتحديد في قرية مرنديه (Meurandeh) تبعد عن المدينة حوالي ١,٥ كيلومترا، حتى تسهل للزائرين لزيارتها في كل حين من الأحيان. وأصحاب الفكرة لإنشاء هذه الجامعة هم: تنكو حسن زمزمى البكلوريوس، والدكتوراندوس تنكو الحاج عارفين امين، والدكتوراندوس الحاج زين الدين سامن، والدكتوراندوس ازهار زكريا، والدكتوراندوس ادريس هاريف البكلوريوس.^١

كلمة زاوية مفردة وجمعها زوايا مشتقة من اللغة العربية بمعنى ركن.^٢ تسمى بهذه التسمية لأن علماء الإسلام يأخذون زاوي المساجد كمركز تعليم ونشر العلوم الدينية. فلذلك تسمى الجامعة بزواية لأن يستأوى دور الزاويات المساجد، والجامعة هي مركز التعليم والتعلم الدينية.

^١https://id.wikipedia.org/wiki/IAIN_Zawiyah_Cot_Kala_Langsa diakses 12 Maret 2018

^٢ لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، مؤسسة دار المشرق، الطبعة الثامنة وعشرون، (البيروت لبنان ١٩٧٦)، ص. ٣١٢

تطوير هذه الجامعة تطورا باهرا بعد سنة وجيزة من ناحية كفاءة الطلبة وعددهم من جهة العدد، وعدد اعضاء هيئة التدريس ودور فعال الذى تلعبها فى شتى المجالات حتى تم ضمها فى ضمى الجامعة الإسلامية الحكومية بموجب قرار رئيس الجمهورية رقم ١٠٦ سنة ٢٠٠٦ وتغيرت غسمها من الجامعة الإسلامية الى الجامعة الحكومية، ثم تغيرت غسمها الى وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجا رقم ١٤٦ تاريخ ١٩ ديسمبر سنة ٢٠١٤ وتوقعها رئيس بلاد الإندونيسية هو إنسيجور الحاج جوكو ويدودو.^٣ وأما مدير الجامعة الآن الدكتور ذو القرنين الماجستير ونائبه الأول الدكتور اندوس بصرى ابراهيم الماجستير. وأما عميد كلية التربية وعلم التدريس الدكتور إقبال الماجستير، وأما رئيس قسم اللغة العربية فوجي أستوتي الماجستير

٢- أحوال الطلبة والمحاضر والوسائل التعليمية:

وعدد الطلبة قسم تعليم اللغة العربية فى العام الدرس ٢٠١٩ - ٢٠٢٠ يبلغ

٢٧ شخصا، يكون من ٤ الطلاب و ٢٣ الطلبة.

قد فتح شعبة اللغة العربية فى سنة ٢٠٠٢. ورئيس شعبة اللغة العربية الدكتور

ذوالفقار الماجستير حين ذلك جامعة زوية تشوت كالا منذ الجامعة الإسلامية الأهلية.

³https://id.wikipedia.org/wiki/IAIN_Zawiyah_Cot_Kala_Langsa diakses 12 Maret 2018

وبعدها ذلك يبدّل رئيس شعبة اللغة العربية مع مسناتى وبعدها محمد ناصر حين ذلك
تغيرت إسمها من الجامعة الإسلامية الأهلية إلى الجامعة الحكومية أنّ الإعتماد شعبة اللغة
العربية "ج" ثم يبدّل رئيس شعبة اللغة العربية محمد فضلى الماجستير و تغيرت إسمها من
شعبة اللغة العربية إلى قسم اللغة العربية وعلم التدريس و سكرتريس برهان الدين سهوتنج
الماجستير وإعتمادها الآن "ب".

أما قسم تعليم اللغة العربية من إحدى الأقسام فى كلية التربية وعلم التدريس. وفيها
يتعلم اللغة العربية مفصلا ليستعد المعلم اللغة العربية وفيها يتعلم تدريس المصغر، ومدرس
يدرسه أستاذ محمد فضلى، الماجستير. وهناك توجد أشياء مهم لحصول على الأعراض
التي ترمى اليها الجامعة وهي وسائل التعليمية، هذه الوسائل تدفع للحصول على الغاية
المشودة وهي:

١- المباني

وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية
الحكومية بلنجسا منذ تاريخ ٢٧ نوفمبر ٢٠٠٤ تبدأ عملية التعليم والتعلم بالمباني
الجديدة فى قرية مرينديه (Meurandeh)، تبعد عن المدينة حوالى ١,٥ كيلومترا. ومنها
مباني التعليم والتعلم لكلية التربية وتأهيل المعلمين، ومباني التعليم والتعلم لكلية أصول

الدين والأداب والدعوة، ومباني التعليم والتعلم لكلية الشريعة، ومباني التعليم والتعلم لكلية الإقتصاد وشغل الإسلامية.

٢ - المكتبة

إن المكتبة لها مهم في كل المدارس والجامعات، وكذلك في جامعة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا لأنها تفيد في تأديه عملية التعليم والتعلم لإرتفاع مستوى القدرة الطلبة عمليا وثقافيا. لمكتبة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا عندها ٥,٧٦٨ موضوعا كتابا وعدد كتب كله هو ١٠,٢٠٧ كتابا.^٤

أما العرض من المكتبة هي لنجاح جامعة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا لعملية التعليم والتعلم وتطوير علوم الدينية المتفوقية في واقعي الشريعة الإسلامية ويعطى الخدمة الجيدة لكل تصرف في الجامعة.

الخطة لتطوير المكتبة في المستقبل:

- لتنمية رغبة القراءة

^٤ التوثيق من مكتبة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا.

- لمساعدة الطلبة في البحث الكتب

- يكمل اللوازم التمهيديّة

٣- المعمل اللغوى

أما الوسيلة الأخرى التى دورة مهمة فى ترقية الأهداف فهى معمل اللغوى، ويستعمل هذا المعمل لتدريب الثروة اللغوية سواء كان للأساتذة أو الطلبة. وتجد أيضا من المعمل الأخرى هى المعمل كمفيتير، والمعمل الدعوة. ووسائل الأخرى معهد لطلاب وملعب الرياضة.

ب- عرض البيانات البحث وتحليلها:

١- عرض البيانات:

كما تذكر الباحثة فى منهج البحث أن أدوات البحث المستخدمة بجمع البيانات هى المقابلة مع محاضر تعليم الترجمة والملاحظة أنشطة تعليم الترجمة فى الفصل، فتوجد الباحثة البيانات المتعلقة بهذا الموضوع البحث.

أما البيانات حصول من المقابلة مع محاضر تعليم الترجمة لمعرفة استراتيجية تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا فيما يلى:

- ١- أي استراتيجيات تستخدمها في تعليم الترجمة؟
- استراتيجيات تستخدم في تعليم الترجمة هي استراتيجيات تعليمية مرحلية متوسطة باستخدام *Small Group Presentation*.
- ٢- هل استراتيجيات تستخدمها في تعليم الترجمة قد استطعت أن ترقى قدرة الطلبة؟
- نعم
- ٣- ما المشكلات توجد في تعليم الترجمة؟
- لا توجد المشكلات كثيرة، إن كانت في تأخير الطلبة في انقسام مقالة ستبحثها.
- ٤- كيف تحل المشكلات في تعليم الترجمة؟
- أحل المشكلات في تعليم الترجمة بإعطاء الطلبة الفرصة للمناقشة مع أصدقائهم وبأسئلة والإجابة من الموضوع يناقشونه.
- ٥- كيف قدرة الطلبة في علم الترجمة؟
- إن قدرة الطلبة في علم الترجمة جيد.

وأما البيانات حصول من والملاحظة أنشطة تعليم الترجمة في الفصل لمعرفة استراتيجية

تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا في

الجدوال الآتى:

الجدوال ٤,٢

ملاحظة أنشطة تعليم الترجمة

البيان	لا	نعم	الإنشطة	رقم
يستخدم المحاضر استراتيجية <i>Small Group Presentation</i>		√	يستخدم المحاضر استراتيجية مناسبة في تعليم الترجمة	١
يستخدم المحاضر طريقة الأسئلة والإجابة وطريقة مناقشة في تعليم الترجمة		√	يستخدم المحاضر طريقة مناسبة في تعليم الترجمة	٢
يستخدم المحاضر السبورة والقلم في تعليم الترجمة ولا يستخدم غيرهما	√		يستخدم المحاضر الوسيلة التعليمية في تعليم الترجمة	٣

يعطيهم المحاضر الفرصة ليعبرون رؤياتهم من الموضوع	√	يقارن المحاضر والطلبة بقارنة جيدة	٤
	√	يسهل الطلبة في فهم شرح محاضرهم	٥
	√	يسأل الطلبة المحاضرهم وعكسه بفعالية	٦
بدليل الطلبة قد فهموا شرح المحاضر	√	يستطيع المحاضر أن يشرح المادة بجيد	٧
يعطى المدرس تقوية في آخر التعليمية لتقوية من المادة	√	يعطى المدرس تقوية في آخر التعليمية	٨

ومن الجدوال السابق يدل أن المحاضر يستخدم استراتيجيات المناقشة ويستخدم المحاضر طريقة الأسئلة والإجابة وطريقة مناقشة في تعليم الترجمة ويستخدم المحاضر السبورة والقلم في تعليم الترجمة ولا يستخدم غيرهما ويعطيهم المحاضر الفرصة ليعبرون رؤياتهم من الموضوع ويفهمو الطلاب بجيد من المادة بدليل الطلبة قد فهموا شرح المحاضر ويعطى المدرس تقوية في آخر التعليمية لتقوية من المادة.

٢- تحليل وتفسير البيانات:

قد حصلت الباحثة البيانات من المقابلة مع المحاضر والملاحظة أنشطة تعليم الترجمة في الفصل لمعرفة استراتيجية تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا فيما يلي:

إن استراتيجية المحاضر في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا هي استراتيجية تعليمية مرحلة متوسطة باستخدام المناقشة. وأن استراتيجية يستخدمها المحاضر في تعليم الترجمة قد استطعت أن ترقى قدرة الطلبة في فهم علم الترجمة. وأن المحاضر في تعليم الترجمة لا يوجد المشكلات كثيرة، إن كانت في تأخير الطلبة في انقسام مقالة ستبحثها. ويحل المحاضر المشكلات في تعليم الترجمة بإعطاء الطلبة الفرصة للمناقشة مع أصدقائهم وبأسئلة والإجابة من الموضوع يناقشونه.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

لقد بحثت الباحثة في الفصول السابقة فيما يتعلق بموضوع البحث، فتحسن

للباحثة أن تعرض نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات المتعلقة بهذا البحث وهي:

أ- نتائج البحث:

بعد تحليل البيانات وصلت الباحثة إلى أهم النتائج الآتية:

١- إن إستراتيجية المحاضر في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة

تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا هي استيراتيجية تعليمية مرحلة

متوسطة باستخدام المناقشة، وأن استيراتيجية يستخدمها المحاضر في تعليم

الترجمة قد استطعت أن ترقى قدرة الطلبة في فهم علم الترجمة.

٢- وأن المحاضر في تعليم الترجمة لا يوجد المشكلات كثيرة، ويحل المحاضر

المشكلات في تعليم الترجمة بإعطاء الطلبة الفرصة للمناقشة مع أصدقائهم

وبأسئلة والإجابة من الموضوع يناقشونه.

ب- توصيات البحث:

قبل أن تختم الباحثة بكتابة هذا البحث تحسن بها أن تقدم بعض التوصيات

عسى أن تكون نافعة لنا جميعا، وهي كما يلي:

(١) للطلبة:

أ- ينبغي على الطلبة أن يجتهدوا في تعليم اللغة العربية إما في الفصل أو في المسكن بمذاكرة بينهم عن موضوع البحث حتى يكونوا قادرين على اللغة العربية. وحصّة في تعليم القراءة لأن القراءة أهم لنجاحهم في تعليم اللغة العربية وقد احتاج لقدرتهم في قراءة القرآن الكريم.

ب- ينبغي على الطلبة أن يسألوا المدرسين عن مدة يتعلمونها كلما وجدت المشكلات في اللغة العربية.

(٢) للمحاضر:

ينبغي على المدرسين أن يتعلموا اللغة العربية بمحاولات الأخرى لترقية قدرة ورغبة الطلبة طريقة مناسب بالمدة ويستخدم وسائل التعلمية لمساعدتها على تعليمها.

ج- مقترحات البحث:

١- ينبغي على المدرس أن يتعلم اللغة العربية ويستخدم طريقة مناسبة أو يصنع مادة

اللغة العربية كل يومية للطلبة.

٢- يجوز للباحثين الآخرين ليطوروا هذ البحث.

ولعل هذا البحث يساعد الطلبة والمدرسين على التعليم اللغة العربية وتعلمها اللغة

العربية حتى يجعلهم ممن يرغب في تعلمه جيدا، وممن يرغب في لغة الدين لأن

باللغة العربية لغة الدين ولغة أهل الجنة.

المراجع

أ- المراجع اللغة العربية

إفتى على بونس ومحمد عيد الرؤف، المرجع في تعليم اللغة الألبان، (القاهرة :

مكتبة، ٢٠٠٣)

محمد منصر وكستيون، دليل الكاتب والمترجم، (بيروت: دار العلم الملايين: بدون

السنة)

ابراهيم أنيس، المعجم الوسيط، (بدون السنة)

فخل عقل، معجم علم النفس، (بيروت: دار العلم الملايين: بدون السنة)

مؤسسة دار المشرق الكاثوليكية. المنجد في اللغة و الإعلام، الطبعة التاسعة

والثلاثون، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٥)

مؤسسة دار المشرق الكاثوليكية، المنجد في اللغة و الإعلام، الطبعة التاسعة و

الثلاثون، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٥)

لويس معلوف، المنجد في اللغة والإعلام، الطبعة الثامنة والعشرون (بيروت دار

المشرق، ١٩٨٦)

ابن الحسن على بن هشام الكيلاني، شرح الكيلاني، (اندونيسيا الحرمين، ٢٠٠١)

المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، الطبعة الأولى (بيروت: دارالمشرق : ٢٠٠٣)

عبد الله أنيس الطباع وعمر أنيس الطباع، المنجد في قواعد الإملاء و الإنشاء،

(بيروت: دار المشرق، ١٩٨٧)

نرالله عمر، الصرف وطرق تدرسه، (كلية التربية، جامعة الرانيري بند أتشية، ١٩٨٥)

مصطفى الغلابيني، جامع الدروس اللغة العربية، الطبعة الثانية وعشرون (بيروت:

المكتبة العصرية ١٩٨٩)

اندوس مرزون. ، أهمية الصرف فى الإنشاء، (كلية التربية، جامعة الرانيري بند أتشية،

(١٩٩١)

محمد علي، المنجد الوسيط فى العربية المعاصرة، الطبعة الأولى (بيروت: درالمشرق :

(٢٠٠٣)

محمد عطية الإبراشى، الطرق الخاصة فى التربية التدريس اللغة العربية والدين ، الطبعة

الثانية، (مكتبة الإنجلوا المصرية . بدون السنة)

حمد كامل النافة، تعليم اللغة العربية للنا طقين بلغة أخرى، (جامعة أم القرى،

(١٩٨٥م)

ب- المراجع اللغة الإندونيسية

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolingustik Perkenalan Awal*,
(Jakarta : Rineka Cipta, 2010)

H. Tayar yusuf, *Metodelogi pengajaran agama*, (Jakarta: Grafindo, 2009)

Pedoman wawancara dengan dosen tarjamah di Prodi Bahasa Arab
FTIK IAIN Zawiyah Cot Kala Langsa

1. Bagaimana kemampuan mahasiswa anda dalam tarjamah?
2. Apa saja strategi yang anda gunakan dalam belajar tarjamah?
3. Apakah kemampuan mahasiswa anda terhadap mufradat berpengaruh terhadap tarjamah?
4. Apa saja kendala yang dihadapi mahasiswa dalam belajar tarjamah?
5. Apa saja usaha anda dalam mengantisipasi kendala yang dihadapi mahasiswa dalam belajar tarjamah?

Lembar Observasi kegiatan belajar mengajar tarjamah di Prodi Bahasa Arab

No	Pertanyaan	Ya	Tidak	Ket
1	Dosen menyuruh mahasiswa untuk menerjemahkan perkata agar melatih mahasiswa mencari terjamahan yang tepat			
2	Dosen menyuruh mahasiswa dengan menerjemahkan sebuah kata/kalimat yang sesuai dengan bahasa sumber			
3	Dosen mengajari mahasiswa untuk mampu menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa tujuan dengan menggunakan ketentuan/peraturan dari bahasa yang dituju			
4	Dosen mengajari mahasiswa untuk menerjemah dengan kultur bahasa sumber			
5	Mahasiswa mampu menerjemahkan bahasa sumber dengan tehnik perkata			
6	Mahasiswa dan Dosen melakukan tanya jawab yang aktif.			
7	Dosen menjelaskan pelajaran dengan baik.			
8	Dosen memberi penguatan setiap akhir pertemuan.			

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama : Mega Machdarita
2. Tempat Tanggal Lahir : Langsa, 19 Juni 1993
3. Jenis Kelamin : Perempuan
4. Kebangsaan/Suku : Indonesia/Aceh
5. Status Perkawinan : Belum Kawin
6. Agama : Islam
7. Alamat : Desa Sungai Pauh, Kec. Langsa Barat, Kota Langsa.
8. Pekerjaan : Mahasiswa
9. Nomor Induk Mahasiswa/NIM : 1022011088
10. Nama Orang Tua
 - a. Ayah : Alm. M. Amin Machdar
Pekerjaan : Pensiun Guru
 - b. Ibu : Almh. Atikah Hasan
Pekerjaan : Guru
11. Alamat : Desa Sungai Pauh, Kec. Langsa Barat, Kota Langsa
12. Jenjang Pendidikan
 - a. SD/Sederajat : MI Gampong Meutia, 2005
 - b. SMP/Sederajat : SMP Negeri 1 Langsa, 2008
 - c. SMA/Sederajat : SMA Negeri 3 Langsa, 2011
 - d. Perguruan Tinggi : Institut Agama Islam Negeri (IAIN)
Zawiyah Cot kala Langsa, Strata Satu (S-1),
Jurusan Pendidikan Bahasa Arab(PBA)
Sampai dengan sekarang.